



澳門大學
UNIVERSIDADE DE MACAU
UNIVERSITY OF MACAU

社會科學及人文學院
中文系
碩士論文

澳門中文立法語言研究
——以回歸後的法律文本為例

**Analysis of the Chinese Legal Language of Macao
SAR :
Base on Legal Documents Announced after
Macao's Return to China**

學生姓名：韓佳妮

學生編號：M-B1-4044-3

導師姓名：王銘宇助理教授

通過日期：二零一三年五月三日

原創聲明

此論文為本人在導師指導下，獨立創作完成之新作，無任何剽竊、抄襲、造假成分，符合應有的學術道德和學術規範，且未用於其他學術機構申請學位，特此聲明。

聲明人：_____

日期：二零一三年五月十日



致謝辭

十年了，終於圓了我的碩士夢！自 2002 年本科畢業以後，隨即投入到繁忙的工作中，其間雖然想過繼續深造，無奈一直沒有辦法抽出時間參加夜間課程。2012 年在家人的支持下終於報讀了漢語語言學碩士課程。要同時兼顧工作、家庭、上課三方面，實非易事，好在有各位老師的孜孜不倦和諄諄教誨，以及家人和同事的協助與體諒，使我順利並按時完成了兩年的課程。感恩每一個幫助過我的人，真心謝謝你們！

兩年的課程令我學到了很多東西，不管是知識上的，還是心靈上的，都使我獲益良多！知識更新換代、日新月異，十年來語言學和其他各種學科產生了交叉與融合，許多知識都是我本科時從未接觸過的，還有一些知識是我已經淡忘的，所以閒暇之餘我必須花大量的精力來補充新知識和溫故知新。由於同時還要兼顧繁忙的工作，令我學會了如何有效地管理時間，甚至控制情緒，身心靈同時得到了提升。

未來的路還很長，我會把這份熱情和毅力運用到工作和生活中，相信可以看得更高，走得更遠！

摘要

立法語言屬於法律語言的一部分。研究立法語言，主要是研究立法語言的用詞和句式的規律及特點。1999年12月20日澳門主權回歸後，實行“一個國家，兩種制度”的政策，澳門的法律制度基本不變。全國性法律絕大多數在澳門並不適用，澳門形成了一個相對獨立的法律體系。回歸之後的法律由澳門本地立法機關 - 立法會制定，且以具有同等法律效力的中、葡文雙語表述。澳門的立法語言從艱澀難懂的翻譯文本向通俗易懂的淺白文本過渡，但又不可避免地受原有法律的用詞和行文習慣影響，在一定程度上保留原有法律語言特點，頗具地方特色。回歸後的立法語言至今仍是一個尚未完全開發的研究領域，值得我們進一步探索。

本文選取1999年12月20日至2012年12月31日期間頒佈的澳門法律中文版本，從語言本體入手，主要根據法律語言學、語料庫語言學和傳統語言學等理論，採取封閉式的定量定性研究。本文通過分詞和詞性標注，建立一個小型語料庫，繼而進行詞頻統計和詞性分析，並提取法律詞彙和慣用表達式，借此略窺澳門現代立法語言的一些基本特徵和風格。回歸後的澳門立法語言，從文言文逐步趨向現代白話文，以淺白簡練的詞語把法律思想和法律概念表達清楚，具有準確明晰、簡潔凝練、嚴謹規範、莊重樸實的特點。本文對澳門現代立法語言進行梳理和研究，旨在全面而準確地理解澳門特別行政區的法律，也為社會語言學提供現實的材料，從而豐富社會語言學的研究。

關鍵詞：立法語言 語料庫 計量 法律詞彙 慣用表達式

ABSTRACT

Legislative language is a branch of legal language. In the study of legislative language, choice of words and syntax are the major parts of it. After Macao's return to China on 20 December 1999, the principle of 'one country, two systems' was put into practice, resulting that the legal system remained principally unchanged. Most national laws are not applicable in the special administrative region, hence a relatively independent legal system was formed. After reunification, laws are enacted by the law-making organ of Macau - Legislative Assembly and enacted in both Chinese and Portuguese; both versions are accorded equal status. Legislative language in Macau have changed from obscure to simple and plain, but it was inevitably affected by the original diction and syntax. To some extent, however, some features of the original texts remain, being rather localised and characteristic. The study of legislative language is an area still yet to be explored since the handover, and it is worth our while to study it further.

The data of the thesis is based on the Chinese version of Macao Law that is released during 20 December 1999 to 31 December 2012. The author of the present thesis adopts both the qualitative and quantitative research method in the paper, studies from the aspect of ontology language and analyses based on the theories of forensic linguistics, corpus linguistics and traditional linguistics, etc. The author of the present thesis builds up a small-scale corpus by highlighting the participles and part of speech of the data. In order to take a glimpse of the features and styles of the contemporary legislative language of Macao, the author extracts the legislative phrases and idiomatic usage in legislative articles by counting on word frequency and doing analysis on the part of speech of the data. After the handover of Macao, the legislative language of Macao has moved from classical Chinese to contemporary vernacular style and so the concept of law is clearly and concisely presented. The contemporary legislative language is featured with

accuracy, preciseness, normative usage and decent expressions. By summarizing and investigating the legislative language, the thesis aims at having a comprehensive and accurate understanding on the Law of Macao Special Administrative Region, providing practical materials for sociolinguistics and shedding light on the researches of sociolinguistics.

Keywords: Legislative language; Corpus; Measurement; Legal word; Idiomatic usage



例言

- 一、 本論文共四萬餘字，包括原創聲明、致謝辭、摘要（中英文）、例言、目錄、正文、附錄、參考文獻八部分。
- 二、 正文分爲四部分：第一章緒論、第二章語料庫的設計和建立、第三章 澳門中文立法語言詞彙分析、第四章澳門中文立法語言的法律詞彙研究、澳門中文立法語言的慣用表達式、第六章結論。
- 三、 本文所有註釋均以注腳的形式在當頁頁尾進行標註。



目錄

原創聲明.....	i
致謝辭.....	ii
摘要.....	iii
Abstract.....	iv
例言.....	vi
目錄.....	vii
第一章 緒論.....	1
1. 1 選題依據.....	1
1. 2 研究現狀.....	3
1. 3 研究目的.....	4
1. 4 研究方法.....	5
1. 5 研究步驟.....	5
第二章 語料庫的設計和建立.....	7
2. 1 語料庫定義.....	7
2. 2 語料來源.....	7
2. 3 分詞及標注.....	8
2. 4 校對整合.....	9
第三章 澳門中文立法語言詞彙分析.....	13
3. 1 詞頻統計.....	13
3. 2 按詞性統計分析.....	16
3. 3 其他.....	28
3. 4 本章小結.....	31
第四章 澳門中文立法語言的法律詞彙研究.....	32
4. 1 法律詞彙統計.....	32
4. 2 法律詞彙的結構.....	34
4. 3 本章小結.....	41
第五章 澳門中文立法語言的慣用表達式.....	42
5. 1 特殊結構.....	42
5. 2 簡稱.....	44
5. 3 特殊從句.....	44
5. 4 本章小結.....	47

第六章 結論	48
附錄 1.....	51
附錄 2.....	57
參考文獻.....	96

